

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать четвертая сессия
Женева, 16 – 25 июля 2012 года

**ОБНОВЛЕННЫЙ ВАРИАНТ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОЕКТА ОСНОВНОГО
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ВОИС ПО ОХРАНЕ ПРАВ
ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ (SCCR/15/2rev)**

предложение делегации Японии

Вступительный комментарий к новому проекту предложения

Данное предложение было представлено делегацией Японии 23 мая 2012 года.

Этот новый проект предложения по охране прав организаций эфирного вещания по своей сути следует альтернативам, содержащимся в SCCR/15/2, и сужает их.

Главная цель настоящего проекта предложения заключается в том, чтобы показать текст, который является гибким, и продвинуть вперед обсуждение с целью принятия нового договора, и не все положения в настоящем предложении обязательно отражают позицию Японии. Поэтому правительство Японии резервирует за собой право вносить поправки или дальнейшие предложения на основе последующих международных или внутригосударственных обсуждений.

После второй специальной сессии ПКАП в июне 2007 года мы обсуждали вопрос об обновлении предложения об охране прав организаций эфирного вещания на протяжении почти пяти лет в ПКАП. Хотя в SCCR/15/2 есть много альтернатив, сейчас мы считаем, что мы можем сузить содержащиеся в SCCR /15/2 альтернативы на основе прошлых обсуждений в ПКАП.

Для выработки нового договора мы должны доработать предмет, цель и масштабы охраны в соответствии с данным Генеральной Ассамблеей в 2007 году мандатом. Что касается цели, то никто не будет отрицать, что она заключается в обеспечении защиты от пиратского перехвата сигналов, передаваемых организациями эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле. Более того, мы почти пришли к консенсусу относительно того, что целью являются сигналы, передаваемые организациями эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле. Только в отношении масштабов существуют некоторые расхождения во взглядах, и этот вопрос остается лежать недоработанным.

К счастью, у нас есть предложение Южной Африки и Мексики (SCCR/23/6) в качестве основы для наших обсуждений. Однако сфера применения SCCR/23/6 отличается от сферы применения SCCR/15/2. Мы были бы весьма рады, если бы суженный вариант SCCR/15/2 способствовал продвижению наших обсуждений посредством сравнения этих двух предложений.

Поэтому настоящим мы вносим новый проект предложения по охране прав организаций эфирного вещания, который является суженным вариантом альтернатив в SCCR/15/2, в качестве основы для обсуждений. Мы занимаем гибкую позицию и будем рады принять другие альтернативы после обсуждений между государствами-членами в будущем в ПКАП. Мы надеемся, что это будет полезным для продвижения наших обсуждений и для скорейшей выработки нового договора об организациях эфирного вещания.

Пояснительные комментарии к преамбуле

0.01 Преамбула является той же самой, что и в SCCR/15/2, помимо добавления важности культурного разнообразия в четвертом пункте.

0.02 *Преамбула* устанавливает цель договора и относящиеся к нему основные аргументы и соображения. Содержание первых четырех пунктов следует модели и языку преамбулы к ДИФ.

0.03 *Первый пункт* преамбулы следует *mutatis mutandis* первому пункту ДИФ, который навеян первым пунктом преамбулы к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция).

0.04 *Второй пункт* воспроизводит соответствующий пункт в ДИФ.

0.05 *Третий пункт* следует *mutatis mutandis* соответствующему пункту ДИФ. Ссылка на «неразрешенное использование передач в эфир» подчеркивает «антипиратскую функцию» договора.

0.06 *Четвертый пункт* воспроизводит *mutatis mutandis* соответствующий пункт ДИФ. В настоящий, новый текст добавлена важность культурного разнообразия.

0.07 *Пятый пункт* устанавливает высокую цель — не подвергать риску, а признавать права владельцев содержания, используемого в передачах в эфир.

0.08 *Шестой пункт* подчеркивает преимущества охраны прав организаций эфирного вещания для других правообладателей.

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания,

Признавая необходимость внедрения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое воздействие развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и через границы,

Признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации, и важность культурного разнообразия,

Признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания, не подвергая при этом риску права владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, используемые в передачах в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,

Подчеркивая преимущества эффективной и единообразной охраны против незаконного использования передач в эфир для авторов, исполнителей и производителей фонограмм,

Договорились о нижеследующем:

Пояснительные комментарии к статье 1 (Отношение к другим конвенциям и договорам)

1.01 При обсуждении в ходе неофициальной консультации 26 ноября 2011 года все участники согласились с тем, что новый договор должен быть автономным. Соответственно, статья 1 является в значительной степени такой же, что и предложение Южной Африки и Мексики.

1.02 *Пункт (1)* содержит «широкую защитительную оговорку», делая ссылку на все существующие конвенции и договоры в области авторского права и смежных прав.

1.03 *Пункт (2)* содержит «клаузулу о ненанесении ущерба» в отношении охраны авторского права и смежных прав, следуя модели Статьи 1 Римской конвенции и Статьи 1(2) ДИФ.

1.04 *Пункт (3)* содержит «клаузулы об отсутствии связи и ненанесении ущерба» в отношении любых других договоров. Договор будет самостоятельным договором, по своему существу не связанным с каким-либо другим договором.

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют по отношению друг к другу по любым другим договорам в области авторского права и смежных прав.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на программный материал, включенный в передачи в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никак не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.

Пояснительные комментарии к статье 2 (Определения)

2.01 Определения являются ключевыми элементами для завершения работы над предметом, целью и сферой охвата нового договора. Настоящий текст является тем же, что и в SCCR/15/2, и следует традиции договоров в области смежных прав, Римской конвенции и ДИФ. Эти положения соответствуют мандату, данному в 2006 и 2007 годах Генеральной Ассамблеей. Самым важным моментом в этом тексте является то, что определение «эфирного вещания», даваемое новым договором, не должно включать передачу через Интернет, даже если такие передачи осуществляются традиционными организациями эфирного вещания или организациями кабельного вещания.

2.02 Определение термина «эфирное вещание» в *подпункте (а)* содержит классическое и традиционное определение эфирного вещания. Оно привязано к традиции договоров в области авторского права и смежных прав, в которых понятие «эфирное вещание» ограничено исключительно передачей средствами беспроводной связи, радиоволнами, свободно распространяющимися в пространстве, т.е. радиоволнами или волнами Герца. Соответственно, в понятие «эфирное вещание» не включены никакие передачи по проводам. Поскольку это определение будет основываться на традиционном понятии эфирного вещания, не может возникнуть никакой возможности неопределенности или вмешательства при толковании существующих договоров. Это определение следует определению, содержащемуся в Статье 2 ДИФ. Первое предложение этого определения построено на прототипе определения эфирного вещания, содержащегося в Статье 3(f) Римской конвенции. Статья 11 bis Бернской конвенции оперирует тем же понятием эфирного вещания. В целях обеспечения полноты выражение «звуков или изображений и звуков» заменено выражением «звуков или изображений или изображений и звуков». Предлагается исключить из понятия «эфирное вещание» выражение «передачи через компьютерные сети», дабы было ясно, что, даже когда передачи через компьютерные сети осуществляются средствами беспроводной связи, они не подпадают под понятие «эфирное вещание».

2.03 Некоторые делегации предложили более широкое определение термина «эфирное вещание», которое включало бы не только передачу средствами беспроводной связи, но и передачу по проводам, «включая передачу по кабелю или через спутник». Более узкое определение «эфирного вещания» предложено в проекте основного предложения в целях согласованности с существующими договорами в области авторского права и смежных прав. Передачи по проводам, включая кабель, определены в проекте основного предложения как «кабельное вещание». Конечный результат применительно к сфере применения Договора (путем включения отдельных определений терминов «эфирное вещание» и «кабельное вещание») является точно таким же, что и при использовании более широкого определения термина «эфирное вещание».

2.04 *Подпункт (b)* определяет термин «кабельное вещание». Это определение следует *mutatis mutandis* определению термина «эфирное вещание» в подпункте (а), а также определению, содержащемуся в ДИФ. Понятие «кабельное вещание» ограничено передачами средствами проводной связи. «Кабельное вещание» не включает передачу средствами беспроводной связи, включая передачу через спутник. В определении сохраняется толковательное положение в отношении кодированных сигналов. По той же причине, что и в случае определения термина «эфирное вещание», «передачи через компьютерные сети» исключены из понятия «кабельное вещание».

2.05 *Подпункт (c)* содержит определение терминов «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания». В ходе обсуждений в Постоянном комитете высказывалась мысль о необходимости установления определенных ограничений в отношении лиц, пользующихся преимуществами охраны по Договору. Не все, кто осуществляет передачу несущих программы сигналов, рассматриваются как

«организация эфирного вещания» или как «организация кабельного вещания». Определение, предложенное в подпункте (с), состоит из трех основных элементов: (1) лицо означает «юридическое лицо», (2) которое берет на себя «инициативу» и несет «ответственность» за «передачу» и (3) за «монтаж и время выхода в эфир содержания передачи».

2.06 Подпункт (d) содержит определение термина «ретрансляция». Понятие «ретрансляция» в том виде, в каком оно определено, охватывает все типы ретрансляции любыми средствами, будь то ретрансляция по проводам или средствами беспроводной связи, включая комбинированные средства. Оно охватывает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам или кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. Ретрансляция является актуальной лишь в том случае, если она осуществляется другим лицом, нежели первоначальная передающая организация, и осуществляется для приема публикой. Это подтверждается ясными терминами в предлагаемом определении. Все предложения содержали соображения о ретрансляции в более узком или более широком смысле либо в определениях, либо в положениях о правах. В определяемой открытой форме термин «ретрансляция» охватывает существо всех предложений. Добавлена формулировка в целях пояснения, что охрана должна распространяться на последующие ретрансляции. Само определение ограничено только одновременной ретрансляцией. Оно следует определению термина «ретрансляция» в Римской конвенции, которое ограничено только одновременной передачей в эфир передачи другой вещательной организации. Бернская конвенция действует аналогичным образом: Статья 11 bis(1)(ii) устанавливает права авторов в отношении их передаваемых в эфир произведений, используя концепцию одновременной ретрансляции (используя выражение «сообщение для всеобщего сведения по проводам или путем повторного вещания в эфир»).

2.07 Это определение исходит из той посылки, что одновременная передача может иметь место только с использованием записи оригинальной передачи, и поэтому такие передачи могут рассматриваться как новые передачи. Некоторые делегации провели в своих предложениях это разграничение между одновременными ретрансляциями и (отсроченными) передачами на основе записи. Ряд других делегаций предложили, чтобы исключительное право на ретрансляцию также включало (отсроченные) передачи на основе записи. Все делегации тем или иным образом предложили, чтобы организации эфирного вещания пользовались охраной от отсроченных передач на основе записи. Для решения этого вопроса ниже представлена отдельная Статья 11, посвященная передаче после осуществления записи.

2.08 Подпункт (e) содержит для целей настоящего Договора очень конкретное, узкое определение термина «сообщение для всеобщего сведения». Оно относится к специальному случаю публичного исполнения для зрителей, присутствующих в том месте, где проходит исполнение («выступление», «показ» и т.д.). Оно основано на концепции, используемой для телевизионного вещания в Статье 13(d) Римской конвенции, однако распространяется на сообщение для всеобщего сведения содержания программ при передаче или ретрансляции с доведением до восприятия как звуков, так и изображений и звуков. Сообщение такого типа может включать прием сигнала и демонстрацию содержания программы передачи публике в кафе, вестибюле гостиницы, в выставочном зале, на экране кинотеатра или в других открытых для публики помещениях. Определение имеет целью сделать содержание программы слышимым и/или видимым для публики с помощью радио- или телевизионного приемника, находящегося в типах помещений, упомянутых выше. В одном предложении «сообщение для всеобщего сведения» ограничивалось телевидением, как в Римской конвенции. В других предложениях «сообщение для всеобщего сведения» распространялось на «сообщение» или «воспроизведение» для всеобщего сведения записи передачи. Некоторые делегации ограничивали право контроля «сообщения для всеобщего сведения» доступными для

публики местами только после внесения входной платы. Степень правомерности этого будет определена в контексте Статьи 7. В заключение следует отметить, что выражение «(любое) сообщение для всеобщего сведения» используется для различных целей в Римской конвенции и ДИФ, в Бернской конвенции и ДАП с точки зрения сравнения с данным новым договором и друг с другом.

2.09 *Подпункт (f)* определяет термин «запись». Он следует определению термина «запись» в ДИФ. После фразы «воплощение звуков» добавлена фраза «или изображений, или изображений и звуков». Термин «воплощение» распространяется на результат включения или записи материала программы, передаваемой сигналом с использованием любых средств и любой среды. Далее, следует отметить, что, как в соответствующем определении в ДИФ, определение записи ни количественно, ни качественно не определяет срок жизни воплощения, необходимый для превращения в запись. Не оговорены условия в отношении требуемого постоянства или стабильности воплощения.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Договора

- (a) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием». Передача средствами беспроводной связи кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Эфирное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;
- (b) «кабельное вещание» означает передачу по проводам для приема публикой звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений. Передача по проводам кодированных сигналов является «кабельным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. «Кабельное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;
- (c) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;
- (d) «ретрансляция» означает одновременную передачу для приема публикой любыми средствами любой передачи, упомянутой в подпунктах (a) или (b) настоящей Статьи, любым другим лицом, нежели первоначальная организация эфирного или кабельного вещания; одновременная передача ретрансляции должна также пониматься как ретрансляция;
- (e) «сообщение для всеобщего сведения» означает осуществление передач, упомянутых в пунктах (a), (b) или (d) настоящей Статьи, так, чтобы они были слышимыми или видимыми, либо слышимыми и видимыми, в местах, доступных для широкой

публики;

(f) «запись» означает воплощение звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства.

Пояснительные комментарии к статье 3 (Сфера применения)

3.01 Положения Статьи 3 сформулированы и расположены таким образом, что сфера применения является ясной и недвусмысленной.

3.02 *Пункт (1)*, чтобы четко определить сферу охраны, предусматриваемую Договором, свидетельствует о различии между носителем и содержанием. Предметом охраны является несущий программу сигнал. Охрана, предоставляемая настоящим Договором, полностью отделена от охраны произведений и других охраняемых предметов, переносимых сигналами.

3.03 *Пункт (2)* закладывает фундаментальную основу сферы применения Договора в области эфирного вещания.

3.04 *Пункт (3)* представляет собой положение, в силу которого Договаривающиеся Стороны будут *mutatis mutandis* распространять охрану на права организаций кабельного вещания.

3.05 *Пункт (4)* содержит положения, которые исключают некоторые передачи из сферы применения Договора.

3.06 Положения *пункта (4)(i)* исключают из сферы охраны все виды деятельности в связи с ретрансляцией. Это включает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам, кабелю и любыми другими средствами. Это может быть проиллюстрировано случаем повторного вещания в эфир. Повторное вещание — это вещание. То, что передается организацией повторного вещания, является передачей другой организации эфирного вещания. В соответствии с определением, содержащимся в Статье 5(с), организация повторного вещания никогда не подходила бы под определение организации эфирного вещания. Она не берет на себя инициативу и не несет ответственность ни за передачу публике, ни за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи. Поэтому, исходя из определения термина «организация эфирного вещания», «повторное вещание» находится вне сферы охраны по Договору. Таким образом, было бы самым логичным вообще исключить из сферы охраны всю концепцию ретрансляции, включая повторное вещание, ретрансляцию по проводам или по кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. Исходя из этой аргументации, следует подчеркнуть, что это никоим образом не затрагивает охрану в рамках Договора потенциальных правообладателей — организаций эфирного вещания и организаций кабельного вещания — от любой ретрансляции их оригинальных передач в эфир или их ретрансляции. Именно первоначальный инициатор передачи в эфир или передачи по кабелю имеет все-таки право на охрану своей оригинальной передачи, которая ретранслируется органом, занимающимся ретрансляционной деятельностью.

3.07 Положения *пункта (4)(ii)* носят главным образом пояснительный характер. Они исключают из сферы охвата Договора все передачи по заявкам или передачи, которые носят интерактивный характер. Значительная часть таких передач осуществляется через компьютерные сети. Все передачи через компьютерные сети исключены из сферы эфирного вещания и кабельного вещания уже в самих определениях.

3.08 Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир. В некоторых случаях, например в силу географических причин или городской планировки, вещатели в эфир могут доставлять передачи в эфир их получателям с использованием передач по кабельным сетям после первоначального принятия своих собственных передач в эфир. По определению такая практика не является ретрансляцией. Вещатели

в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир, даже если они доставляются в какой-то момент по кабелю. Вещатели по кабелю могут использовать доставку посредством вещания в эфир, например, в малонаселенных периферийных районах своей сети. Передачи вещателей по кабелю охраняются таким же образом, даже если они доставляются, например, по воздуху.

Статья 3

Сфера применения

- (1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется лишь на сигналы, используемые для передачи охраняемыми согласно данному Договору лицами, а не на произведения и другие охраняемые объекты, переносимые такими сигналами.
- (2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.
- (3) Положения настоящего Договора применяются *mutatis mutandis* к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.
- (4) Положения настоящего Договора не предусматривают какую-либо охрану в отношении:
 - (i) обычных ретрансляций любыми средствами передач, упомянутых в Статье 2 (a), (b) и (d);
 - (ii) любых передач, когда время передачи и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики.

Пояснительные комментарии к статье 4 (Охраняемые лица)

4.01 *Статья 4* устанавливает точки привязки для целей предоставления национального режима организациям эфирного вещания согласно Статье 5.

4.02 В основе этого лежит концепция Римской конвенции. Она имеет своим результатом по сути дела ту же модель, что и Статья 3 ДИФ, которая базируется на «национальном режиме» согласно Римской конвенции.

4.03 В *пункте (3)* предусматривается возможность для той или иной Договаривающейся Стороны последствием уведомления оговорить в качестве условия охраны, что штаб-квартира организации эфирного вещания и передатчик находятся в одной и той же стране. Это предложение соответствует Статье 6.2 Римской конвенции. Это – дополнительный пункт в сравнении с предложением Южной Африки и Мексики.

Статья 4

Охраняемые лица

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают любому из следующих условий:

(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне, или

(ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи осуществляются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, в котором под контролем и под ответственность организации эфирного вещания несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно на землю.

(3) Путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся Стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любое время после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев с даты его сдачи на хранение.

Пояснительные комментарии к статье 5 (Национальный режим)

5.01 *Статья 5* содержит положения о национальном режиме.

5.02 Это по сути дела та же модель, что и статья 4 ДИФ, которая в области смежных прав берет свое начало из Статьи 2.2 Римской конвенции.

Статья 5

Национальный режим

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет национальным организациям эфирного вещания других Договаривающихся Сторон режим не менее благоприятный, чем она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, ясно признаваемых по настоящему Договору.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения Статьи 7(3), Статьи 9(2), Статьи 10(3), Статьи 11(2) и Статьи 12 (2) настоящего Договора.

Пояснительные комментарии к статье 6 (Право на ретрансляцию)

6.01 *Статья 6, Альтернатива 6.1*, содержит положения о правах организаций эфирного вещания в отношении ретрансляции своих передач для публики. Право в отношении ретрансляции будет обеспечивать охрану от всех видов ретрансляции любыми средствами, включая повторное вещание в эфир и ретрансляцию по проводам, по кабелю или через компьютерные сети. Выражение «исключительное право разрешать» использовано в Статье 6 и всех последующих статьях, предусматривающих исключительное право, в целях согласованности с формулировками ДИФ и ДАП.

6.02 Статья 6 основана на концепции ретрансляции, которая на международном уровне традиционно ограничена только одновременной ретрансляцией, и соответствует определению термина «ретрансляция» в Статье 2(d) Договора.

6.03 Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть охрану в отношении загрузки до ретрансляции через компьютерные сети вместо обеспечения охраны в отношении ретрансляции через компьютерные сети, чтобы осуществить обязательство по настоящей Статье.

6.04 Альтернатива 6.2 исключает право разрешать ретрансляцию передачи в эфир через компьютерные сети, но вместо этого включает право доводить до всеобщего сведения их передачи в эфир.

Статья 6

Право на ретрансляцию

Альтернатива 6.1

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети.

Альтернатива 6.2

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир посредством эфирного или кабельного вещания, кроме как через компьютерные сети, и правом на доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Пояснительные комментарии к статье 7 (Право на сообщение для всеобщего сведения)

7.01 *Статья 7* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении сообщения для всеобщего сведения своих передач в эфир применительно к специальному случаю, определяемому в *Статье 2(e)*.

7.02 Большинство делегаций предложили, чтобы право на сообщение для всеобщего сведения охватывало места, доступные для публики только за входную плату. Эта модель по сути дела является такой же, что и в *Статье 13(d)* Римской конвенции.

7.03 Охрана будет обусловлена в *пунктах (2) и (3)*. Пункт (2) содержит специальное положение об условиях в качестве вопроса внутреннего законодательства, о чем упоминается в *Статье 13(d)* Римской конвенции. Пункт (3) открывает возможность для Договаривающихся Сторон ограничивать в определенной мере применимость положений пункта (1) посредством оговорки или вообще не применять эти положения.

7.04 В свете обсуждений в ПКАП альтернативой полному исключению *Статьи 7* о праве на сообщение для всеобщего сведения может стать ограничение этого права в случае, когда сообщение осуществляется 1) с целью получения прибыли или 2) с использованием очень больших экранов в доступных для публики местах.

Статья 7

Право на сообщение для всеобщего сведения

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать сообщение для всеобщего сведения своих передач в эфир, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату.

(2) Внутреннее законодательство Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана в соответствии положением пункта (1), определяет условия, на которых она может осуществляться.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении определенных сообщений, или что она ограничит их применение каким-то иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения. Если та или иная Договаривающаяся Сторона делает такое заявление, другие Договаривающиеся Стороны не обязаны предоставлять право, упомянутое в пункте (1), организациям эфирного вещания, штаб-квартиры которых находятся в этой Договаривающейся Стороне.

Пояснительные комментарии к статье 8 (Право на запись)

8.01 *Статья 8* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении записи своих передач в эфир. Это положение следует *mutatis mutandis* положению Статьи 6 ДИФ в отношении записи незаписанных исполнений. Слово «осуществление» добавлено для того, чтобы соответствовать определению, содержащемуся в Статье 2(е).

Статья 8

Право на запись

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать осуществление записи своих передач в эфир.

Пояснительные комментарии к статье 9 (Право на воспроизведение)

9.01 Статья 9(1) следует *mutatis mutandis* положениям Статей 7 и 11 ДИФ. Это будет предоставлять право на воспроизведение в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности. Данное положение является тем же, что и в Статье 6(iv) Альтернативы А в предложении Южной Африки и Мексики.

9.02 Положения *пункта (2)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать путем уведомления другую формулу права на воспроизведение. В этой формуле охрана против воспроизведения разделена на две категории.

9.03 *Пункт (2)(i)* предоставляет исключительное право разрешать воспроизведение в особых случаях; это включает воспроизведение передач в эфир с записей, осуществленных в соответствии со Статьей 12, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, а также с любых других записей, сделанных без согласия организации эфирного вещания. Эта формулировка соответствует Статье 13(c)(i) и (ii) Римской конвенции.

9.04 *Пункт 2(ii)* вводит для Договаривающихся Сторон обязательство запрещать воспроизведение записей передач в эфир, помимо тех, которые указаны в пункте 2(i), в случаях, когда организация эфирного вещания не разрешила такое воспроизведение. В соответствии со Статьей 21, организации эфирного вещания имеют возможность прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

Статья 9

Право на воспроизведение

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она предусматривает для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), следующие права:

(i) организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения, и

(ii) воспроизведение без согласия организаций эфирного вещания записей их передач в эфир, помимо тех, которые упоминаются в подпункте (i), запрещается.

Пояснительные комментарии к статье 10 (Право на распространение)

10.01 *Статья 10* предоставляет организациям эфирного вещания право в отношении распространения оригиналов или копий записей их передач в эфир и воспроизведений их передач в эфир.

10.02 *Пункт (1)* предусматривает право на распространение в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности. Оперативные элементы этого пункта следуют *mutatis mutandis* соответствующим положениям Статей 8 и 12 ДИФ.

10.03 Положения *пункта (2)* оставляют на усмотрение Договаривающихся Сторон определение условий для исчерпания права на распространение. Оперативные элементы этого пункта следуют *mutatis mutandis* соответствующим положениям Статей 8 и 12 ДИФ.

10.04 Положения *пункта (3)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность путем подачи уведомления предоставлять организациям эфирного вещания охрану посредством запрещения. В соответствии со Статьей 21, организации эфирного вещания имеют возможность прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

Статья 10

Право на распространение

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и копий записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не затрагивает свободу Договаривающихся Сторон определять условия, если таковые имеются, на которых исчерпание права, предусмотренного в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или копию записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), распространение среди публики и импорт, без согласия организаций эфирного вещания, воспроизведений неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.

Пояснительные комментарии к статье 11 (Право на передачу после записи)

11.01 *Статья 11*, Альтернатива 11.1, содержит положения, касающиеся трансляции передач в эфир, основанных на записи или сделанных с записей.

11.02 Это право разрешать передачу охватывает все виды передач любыми средствами для их приема публикой, включая эфирное вещание, кабельное вещание и передачу через компьютерные сети, после записи.

11.03 *Пункт (1)* предусматривает право на передачу после записи в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

11.04 Положения *пункта (2)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать путем уведомления обеспечение организациям эфирного вещания охраны путем запрещения передачи неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не разрешают такую передачу. В соответствии со Статьей 21, организации эфирного вещания имеют возможность прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

11.05 Альтернатива 11.2 исключает право разрешать ретрансляцию передачи в эфир через компьютерные сети, но вместо этого *Статья 12* предусматривает право доводить до всеобщего сведения их передачи в эфир.

Статья 11

Право на передачу после записи

Альтернатива 11.1

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать передачу любыми средствами для приема публикой своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), передача без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.

Альтернатива 11.2

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать передачу посредством эфирного или кабельного вещания, кроме как через компьютерные сети, для приема публикой их передач в эфир после записи таких передач в эфир.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), эфирное или кабельное вещание, без согласия организаций эфирного вещания, их передач в эфир с неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.

Пояснительные комментарии к статье 12 (Право делать записанные передачи в эфир доступными)

12.01 *Статья 12* содержит положения о правах организаций эфирного вещания делать доступными для всеобщего сведения по проводам или средствам беспроводной связи свои записанные передачи в эфир.

12.02 *Пункт (1)* предусматривает для организаций эфирного вещания исключительное право разрешать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир с записей. Эти положения следуют *mutatis mutandis* положениям Статей 10 и 14 ДИФ.

12.03 Положения *пункта (2)* дают Договаривающимся Сторонам возможность посредством уведомления предоставить организациям эфирного вещания охрану путем запрета делать доступными для всеобщего сведения передачи в эфир с неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не давали согласия на такие действия. В соответствии со Статьей 21, организации эфирного вещания имеют возможность прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

12.04 Никакие права делать передачи в эфир доступными для всеобщего сведения не теряют своей силы по смыслу Статьи 12. Исчерпание прав связано только с распространением реальных экземпляров, выпущенных на рынок правообладателем или с его согласия.

Статья 12

Право делать записанные передачи в эфир доступными

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи, без согласия организаций эфирного вещания, их передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору, запрещается.

Пояснительные комментарии к статье 13 (Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию)

13.01 *Статья 13* содержит положения об охране прав организаций эфирного вещания в отношении их «сигналов, предшествующих вещанию» или «довещательных сигналов». Договаривающимся Сторонам настоятельно предлагается предоставлять адекватную и эффективную правовую охрану, охватывающую действия, соответствующие видам использования, предусмотренным в Статьях 6 – 12, которые касаются прав организаций эфирного вещания на свои передачи в эфир.

13.02 Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для прямого приема публикой. Такие сигналы используются организациями эфирного вещания для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположен передатчик. Такие сигналы могут также использоваться для передачи между организациями эфирного вещания программного материала, который может использоваться для передачи в эфир после задержки или после некоторой редакции такого материала.

13.03 В Альтернативе 13.1 Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве «адекватную и эффективную правовую охрану» для принимающей организации эфирного вещания или и для передающей, и для принимающей организации эфирного вещания.

13.04 Статья 13, Альтернатива 2, предусматривает для Договаривающихся Сторон больше гибкости в отношении охраны сигналов, предшествующих вещанию.

Статья 13

Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию

Альтернатива 13.1

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в Статьях 6 – 12 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию.

Альтернатива 13.2

Договаривающиеся Стороны обеспечивают адекватную и эффективную правовую охрану в отношении сигналов, предшествующих вещанию. Средства охраны, предоставляемой настоящей Статьей, регулируются законодательством страны, в которой испрашивается охрана.

Пояснительные комментарии к статье 14 (Ограничения и исключения)

14.01 *Статья 14* устанавливает ограничения и исключения в отношении прав организаций эфирного вещания, предусмотренных в Договоре.

14.02 *Пункт (1)* в Альтернативе 14.1 точно следует, *mutatis mutandis*, соответствующим положениям ДИФ. Он воспроизводит основной принцип Статьи 15.2 Римской конвенции, и он соответствует Статье 16(1) ДИФ.

14.03 *Пункт (2)* в этой Альтернативе содержит положения о трехэтапной проверке, первоначально установленные в Статье 9(2) Бернской конвенции. Соответствующие положения используются в Статье 13 Соглашения ТРИПС, Статье 16(2) ДИФ и Статье 10(2) ДАП. Толкование предлагаемой Статьи, а также всех связанных с ней положений, следует сложившемуся толкованию Статьи 9(2) Бернской конвенции.

14.04 Положение Альтернативы 14.2 схожи с предложением Южной Африки и Мексики.

14.05 *Пункт (1)* точно следует, *mutatis mutandis*, соответствующим положениям Статьи 15.1 Римской конвенции.

14.06 *Пункт (2)* точно следует, *mutatis mutandis*, основному принципу Статьи 15.2 Римской конвенции.

Статья 14

Ограничения и исключения

Альтернатива 14.1

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны ограничивают любые ограничения или исключения в отношении предусмотренных настоящим Договором прав определенными особыми случаями, которые не коллидируют с нормальным использованием передач в эфир и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организации эфирного вещания.

Альтернатива 14.2

(1) Любая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:

- (a) частного использования;
- (b) использования коротких выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (c) записи краткосрочного пользования, сделанной организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) использования исключительно для целей обучения или научных исследований;

(2) Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, любая Договаривающаяся сторона

может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем внутреннем законодательстве и правилах в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

Пояснительные комментарии к статье 15 (Срок охраны)

15.01 Положение о сроке охраны в *Альтернативе 15.1* в *Статье 15* следует *mutatis mutandis* соответствующему положению в Статье 17(1) ДИФ, касающемуся срока охраны прав исполнителей.

15.02 В *Альтернативе 15.2* срок охраны в 20 лет предложен в соответствии с Римской конвенцией.

Статья 15

Срок охраны

Альтернатива 15.1

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

Альтернатива 15.2

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 20 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

Пояснительные комментарии к статье 16 (Обязательства в отношении технических мер)

16.01 В *Статье 16* содержатся положения об обязательствах в отношении технических мер.

16.02 Положения *пункта (1)* воспроизводят *mutatis mutandis* соответствующие положения ДИФ.

16.03 Толкование пункта (1) следует толкованию соответствующих положений ДИФ. Положения этой статьи не содержат какого либо обязательства или распоряжения для вещателей использовать технические меры. Они применяются лишь в тех случаях, когда используются технические меры *де факто*. Чтобы выполнить обязательства по этой Статье, Договаривающиеся Стороны могут выбрать надлежащие средства защиты в соответствии со своими собственными правовыми традициями. Основное требование состоит в том, чтобы принимаемые меры были эффективными и, таким образом, являлись сдерживающей и достаточной санкцией против запрещенных действий.

Статья 16

Обязательства в отношении технических мер

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.

Пояснительные комментарии к статье 17 (Обязательства в отношении информации об управлении правами)

17.01 *Статья 17* содержит положения об обязательствах в отношении информации об управлении правами. Она следует *mutatis mutandis* соответствующим положениям Статьи 19 ДИФ.

17.02 Подразумевается, что постановляющая часть положений в *пункте (1)* и *пункте (2)* должна согласовываться с соответствующими положениями ДИФ. Формулировка пункта (1)(ii) была изменена с тем, чтобы адаптировать ее к контексту охраны прав организаций эфирного вещания. Положения в конце пункта (2) («когда любой из этих элементов информации приложен или связан с ...») были уточнены, чтобы охватить все соответствующие виды использования передач в эфир.

17.03 Толкование предлагаемой Статьи 17 следует толкованию соответствующих положений ДИФ.

Статья 17

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, облегчать или скрывать нарушение любого права, охватываемого настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без правомочия;

(ii) распространение или импорт с целью распространения записей передач в эфир, ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения передач в эфир или передача или доведение до всеобщего сведения, без правомочия, записанных передач в эфир, зная, что электронная информация об управлении правами была без правомочия устранена или изменена в передаче в эфир или сигнале, предшествующем вещанию.

(2) «Информация об управлении правами» по смыслу настоящей Статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир.

Пояснительные комментарии к статье 18 (Формальности)

18.01 В *Статье 18* излагается основополагающий принцип охраны, свободной от каких-либо формальностей. Положения этой Статьи воспроизводят в точности соответствующие положения Статьи 20 ДИФ.

Статья 18

Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Пояснительные комментарии к статье 19 (Оговорки)

19.01 *Статья 19* устанавливает четкие правила в отношении оговорок к Договору. Это признает необходимость разрешать оговорки только в некоторых конкретно перечисленных случаях.

Статья 19

Оговорки

Оговорки к настоящему Договору допускаются лишь в соответствии с положениями Статей 4(3), 7(3), 9(2), 10(3), 11(2) и 12(2).

Пояснительные комментарии к статье 20 (Применение во времени)

20.01 В *Статье 20* устанавливаются положения, которые регулируют применимость Договора к тем передачам в эфир, которые имели место до или после вступления Договора в силу.

20.02 В *Альтернативе 20.1, пункт (1)*, воспроизводятся *mutatis mutandis* положения Статьи 22(1) ДИФ.

20.03 *Альтернатива 20.2* является новой альтернативой в этом тексте. Она следует *mutatis mutandis* основному элементу Статьи 19 (1) (2) основного предложения по Договору об охране аудиовизуальных исполнений.

Статья 20

Применение во времени

Альтернатива 20.1

(1) Договаривающиеся Стороны применяют *mutatis mutandis* положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.

Альтернатива 20.2

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, записанным передачам в эфир, существующим во время вступления настоящего Договора в силу, и всем передачам в эфир, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся Стороны.

(2) Несмотря на положения пункта (1), та или иная Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она не будет применять положения Статей 6 - 12 настоящего Договора, либо любой одной или нескольких из них, к записанным передачам в эфир, существующим во время вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся Стороны. В отношении такой Договаривающейся Стороны другие Договаривающиеся Стороны могут ограничить применение указанных Статей передачами в эфир, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Пояснительные комментарии к статье 21 (Положения по обеспечению прав)

21.01 *Статья 21* содержит положения по обеспечению прав. Положения данной Статьи воспроизводят с незначительным дополнением соответствующие положения Статьи 23 ДИФ.

21.02 Дополнительные слова «или нарушения любого запрета» основаны на включении в Договор конкретных положений о запрете.

Статья 21

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы в их законах были предусмотрены процедуры для обеспечения прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусмотренных настоящим Договором, включая оперативные содействия судебной защиты для предотвращения нарушений и средства судебной защиты, являющиеся фактором сдерживания от дальнейших нарушений.

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Без изменений (SCCR/15/2):

- Статья 22 – Ассамблея
- Статья 23 – Международное бюро
- Статья 24 – Право участия в Договоре
- Статья 25 – Права и обязательства по Договору
- Статья 26 – Подписание Договора
- Статья 27 – Вступление Договора в силу
- Статья 28 – Дата начала участия в Договоре
- Статья 29 – Денонсация Договора
- Статья 30 – Языки Договора
- Статья 31 – Депозитарий

[Конец документа]